

# Sepher Romyim (Romans)

## Chapter 15

עֲלֵיכֶם כִּי כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה כָּל־עַמּוֹד תְּהִלָּתְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר  
אָמַר יְהוָה כִּי כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה כִּי כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה כִּי כַּאֲשֶׁר  
וְאַנְחָנוּ חַזְקִים עַלְינוּ לְשַׁאת חַלְשָׁת הַרְפִּים  
וְאַל־גְּבָקֵשׁ הַנְּאָת עַצְמָנוּ:

1. wa'anach'nu hachazaqim `aleynu lase'th chul'shoth haraphim  
w'al-n'baqesh hana'ath `ats'menu.

Rom15:1 And we are the strong ones ought to bear the infirmities of the weak  
and do not seek pleasure in ourselves.

<15:1> Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν  
καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

1 Opheilomen de hēmeis hoi dynatoi ta asthenēmata tōn adynatōn bastazein  
Ought now we the strong the weaknesses of the ones not strong to bear,  
kai mē heautois areskein.  
and not ourselves to please.

בְּכִי כָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ רַבְקֵשׁ הַנְּאָת חֶבְרוֹ לֹא לְמַעַן יְתַכּוֹן:  
2. ki kal-'echad mimenu y'baqesh hana'ath chabero l'tob lo l'ma'an yith'konan.

Rom15:2 For each one of us seek the pleasure of his neighbor for his good,  
in order to build him up.

<2> ἔκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οὐκοδομήν.

2 hekastos hēmōn tō plēsion aresketō eis to agathon pros oikodomēn;  
Each one of us the neighbor let him please for good with a view to building up;

גַּבֵּם־הַמֶּשִׁיחַ לֹא בְקֵשׁ הַנְּאָת עַצְמוֹ:  
אֶלָּא כְּפָתוּב חַרְפּוֹת חֹרְפֵּיהַ נִפְלוּ עַלְיָה:  
3. ki gam-haMashiyach lo' biqesh hana'ath `ats'mo  
'ela' kakathub cher'poth chor'pheyak naph'ilu `alay.

Rom15:3 For even the Mashiyach did not ask the pleasure for Himself,  
but as it is written, The reproaches of those who reproached you fell on Me.

<3> καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἔαυτῷ ἤρεσεν.  
ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἵ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

3 kai gar ho Christos ouch heautō ēresen;  
For even the Messiah not himself pleased;

alla kathōs gepraptai, Hoi oneidismoi tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.

but as it has been written, the reproaches of the ones reproaching you fell on Me.

עַל־עֵדָה כִּי־כַּל־אֲשֶׁר נְכַתֵּב מִלְפָנִים נְכַתֵּב לְלִמְדָנוּ  
לְמַעַן תְּהִיחָה־לָנוּ תָּקוֹה בְּסִבְלָנוֹת וּבְתִּנְחִימָה הַקְּתֻובִים:

4. ki kal-'asher nik'tab mil'phanim nik'tab l'am'denu  
I'ma'an tih'yeh-lanu thiq'wah b'sab'lanuth ub'than'chumoth hak'thubim.

Rom15:4 For whatever was written before was written to teach us,  
so that through patience and through the consolation of the Scriptures we might have hope.

<4> ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,  
ἴνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

4 hosa gar proegraphē, eis tēn hēmeteran didaskalian egraphē,  
For whatever things were written before, for our teaching were written,  
hina dia tēs hypomonēs kai dia tēs paraklēseōs  
that through endurance and through the encouragement  
tōn graphōn tēn elpida echōmen.  
of the Scriptures hope we may have.

וְאֶלְהִי הַסְּבָلָנוֹת וְהַנְּחֶמֶת הִיא יִתְּנוּ וְהַיִּתְּמָם בְּלָכְם לְבָב אֶחָד  
כֶּרֶצֶן חִמְשִׁיחַ יְהוָשָׁעַ:

5. w'Elohey hasab'lanuth w'hanechamah hu' yiten wihiyithem kul'kem leb 'echad  
kir'tson haMashiyach Yahushuā.

Rom15:5 And the El of patience and consolation shall give,  
and all of you shall be one heart, according to the will of the Mashiyach Ow'ah'zayn,

<5> ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δώῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν  
ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

5 ho de theos tēs hypomonēs kai tēs paraklēseōs dōē hymin to auto  
Now the El of endurance and encouragement give to you the same thing  
phronein en allēlois kata Christon Iēsoun,  
among one another according to the Messiah Yahushua,

וְאֲשֶׁר תִּכְבְּדוּ בְּנֶפֶשׁ אֶחָת וּבְפֶה אֶחָד אֶת־הָאֱלֹהִים  
אָבִי אָדָנֵינוּ יְהוָשָׁעַ חִמְשִׁיחַ:

6. 'asher t'kab'du b'nephesh 'achath ub'pheh 'echad 'eth-ha'Elohim  
'Abi 'Adoneynu Yahushuā haMashiyach.

Rom15:6 that with one mind and one mouth you may glorify the Elohim,  
even the Father of our Adon (Master) Ow'ah'zayn the Mashiyach.

<6> ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν  
καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6 hina homothymadon en hení stomati doxazēte ton theon  
that with one accord and with one mouth you may glorify the Elohim  
kai patera tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.  
and Father of our Master Yahushua the Messiah.

עַל־כֵן קְבָלוּנَا אֲרִשׁ אֶת־אֶחָיו  
כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמֶּשִׁיחַ קִבֵּל אֹתָנוּ לְכִבּוֹד הָאֱלֹהִים:

7. `al-ken qab'lu-na' 'ish 'eth-'achiu  
ka'asher gam-haMashiyach qibel 'othanu lik'bod ha'Elohim.

Rom15:7 Therefore, receive each other as his brother,  
as the Mashiyach also received us to the glory of the Elohim.

<7> Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους,  
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

7 Dio proslambanesthe allēlous,  
Wherefore receive one another,  
kathōs kai ho Christos proselabeto hymas eis doxan tou theou.  
as also the Messiah received you to the glory of the Elohim.

וְאַנְיָ אָמַר כִּי יְהוָשֻׁעַ הַמֶּשִׁיחַ נוֹלֵד לְהִזְמִין מִשְׁרַת הַגּוֹלִים  
לְמַעַן אָמַתּוּ שֶׁל הָאֱלֹהִים לְקִים אֶת־הַהְבִּטּוֹת אֲשֶׁר לְאָבוֹת:

8. wa'ani 'omer ki Yahushuā haMashiyach nolad lih'yoth m'shareth hanimolim  
I'ma'an 'amito shel ha'Elohim I'qayem 'eth-hahab'tachoth 'asher la'abot.

Rom15:8 And I say that the Mashiyach was born to be the servant of the circumcision  
for the sake of the truth of the Elohim to fulfill the promises which is given to the fathers,

<8> λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ,  
εἰς τὸ βεβαιώσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

8 legō gar Christon diakonon gegenēsthai peritomēs  
For I say the Messiah to have become a servant of the circumcision  
hyper alētheias theou,  
on behalf of the truthfulness of the Elohim,  
eis to bebaiōsai tas epaggelias tōn paterōn,  
so as to confirm the promises of the fathers,

ט וְהִגּוּם הַמֶּה יְכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לְמַעַן בְּחִמּוֹר כְּתֻובָה

עַל־כֵן אָזְדָק בְגּוֹיִם וְלִשְׁמֶךָ אֶזְמְרָה:

9. w'hagoyim hemah y'kab'du 'eth-ha'Elohim l'ma'an rachamayu  
kakathub `al-ken 'od'ak bagoyim ul'shim'ak 'azamerah.

Rom15:9 and that the gentiles glorify the Elohim for the sake of His mercy, as it is written, Therefore I shall praise You among the gentiles, and I shall sing to Your name.

<9> τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,  
Διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαι σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

9 ta de ethnē hyper eleous doxasai ton theon, kathōs gepraptai,  
And the gentiles for his mercy to glorify the Elohim, as it has been written,  
Dia touto exomologēsomai soi en ethnesin  
Therefore I shall give praise to you among the gentiles  
kai tō onomati sou psalō.  
and to your name I shall sing praise.

וְאֹמֵר הָרְגִינָה גּוֹיִם עַמּוֹ: 10

10. w'omer har'nu goyim `amo.

Rom15:10 And again he says, Rejoice, O gentiles, with His people.

<10> καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

10 kai palin legei, Euphranthe, ethnē, meta tou laou autou.  
And again he says, Rejoice, gentiles, with His people.

וְאֹמֵר הָלָלו אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שְׁבַחוּהוּ כָּל־חָמִימָה: 11

11. w'omer halalu 'eth-Yahūwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Rom15:11 And again, Praise יְהוָה all you gentiles, and praise Him, all you peoples.

<11> καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον  
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

11 kai palin, Aineite, panta ta ethnē, ton kyrion,  
And again, praise, all the gentiles YHWH,  
kai epainesatōsan auton pantes hoi laoi.  
and let praise Him all the peoples.

וְיִשְׁעֵיהוּ אָמֵר וְהַנִּיחַ שָׁרֵשׁ יִשְׁרָאֵל  
אֲשֶׁר עָמַד לְנֶשְׁיָה עָמִים אַלְיוֹן גּוֹיִם יִקְוָה: 12

12. wiYsha`Yahu 'omer w'hayah shoresh Yishay  
'asher `omed lin'si `amim 'elayu goyim y'qauu.

Rom15:12 And again YeshaYahu (Isaiah) says, There shall be a root of Yishay (Jesse), and He who arises to reign over the people, on Him the gentiles shall hope.

¶**12** καὶ πάλιν Ἡσαῖας λέγει, Ἐσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαὶ  
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἐθνη ἐλπιστιν.

**12 kai palin Ἐσαιας λεγει, Εσται ἡ ἡριζα του Ἰησαι**

**And again Isaiah says, There shall be the root of Jesse**

**kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autō ethnē elpiousin.**

**even the one rising up to rule gentiles on Him gentiles shall hope.**

**רְגֹוָאֵלֶּהָיְהִי הַתְּקֻוָּה הַוָּא יְמַלֵּא אֶתְכֶם כָּל-שְׁמָחָה וְשָׁלוֹם בָּאֶמְנָה  
לְמַעַן טָעַפְתָּ תְּקוּתְכֶם בְּגָבוּרָת רִיחַ הַקְּדָשָׁ:**

**13. w'Elohey hatiq'wah hu' y'male' 'eth'kem kal-sim'chah w'shalom ba'emunah  
l'ma'an te`daph tiq'wath'kem big'burath Ruach haQodesh.**

**Rom15:13** And He is the El of hope that fills you with all joy and peace in faith, for you shall abound in hope by the power of the Holy Spirit.

•**13** ο δὲ θεὸς τῆς ἑλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἑλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἀγίου.

13 ho de theos tēs elpidos plērōsai hymas pasēs charas kai eirēnēs en tō pisteuein,

Now may the El of hope fill you with all joy and peace in believing,

eis to perisseuein hymas en tē elpidi en dynamei pneumatos hagiou.

**for you to abound in hope by the power of the Spirit Holy.**

**יד** וְהַגָּה אֲתִי מַבֶּטֶח אֹנוֹ בְּכֶם כִּי מֶלֶאֵי אַהֲבַת חֶסֶד אֶתְּנָם  
וּמֶמֶּלֶאֵים כָּל-דָּעַת וִידָּعִים לְהֻכִּיחַ אִרְשׁ אֶת-רְעָהוֹ:

14. w'hinneh 'achay mub'tach 'ani bakem ki m'le'ey 'ahabath chesed 'at'm  
um'mula'im kal-da`ath w'yod`im l'hokiach 'ish 'eth-re`ehu.

**Rom15:14** And, behold, I am persuaded concerning you, my brothers, that you too are filled of love of kindness, fulfill all knowledge and know how to admonish one another.

«14» Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι  
καὶ αὐτὸὶ μεστοὶ ἔστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως,  
δυνάμενοι καὶ ἄλλήλους νοοῦθετεῖν.

**14 Pepeismai de, adelphoi mou, kai autos egō peri hymōn hoti**

**And I have been persuaded, my brothers, even I myself concerning you that**

**kai autoi mestoi este agathōsynēs, peplērōmenoi pasēs [tēs] gnōseōs,**

also yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge,

**dynamenoi kai allēlous nouthetein.**

**being able also one another to admonish.**

טו אַף־עַל־פִּי כֵּן הָעֹזֶת מַעַט לְכַתֵּב אֲלֵיכֶם חֶפֶח וְחֶפֶח  
כְּמֹזִכִּיר אֲתֶכֶם עַל־פִּי הַחֶסֶד הַנְּתָנוּ לֵי מֵאַת הָאֱלֹהִים:

15. 'aph-`al-pi ken he`az'ti m`at lik'tob 'aleykem henah  
wahenah k'maz'kir 'eth'kem `al-pi hachedes hanathun li me'eth ha'Elohim.

Rom15:15 Nevertheless, I have written the more boldly to you here and there  
as reminding you, according to the grace that was given to me from the Elohim,

<15> τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ύμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ύμᾶς  
διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ

15 tolmēroteron de egrapsa hymen apo merous hōs epanamimnēskōn hymas

But boldly I wrote to you in part as reminding you

dia tēn charin tēn dotheisan moi hypo tou theou  
on account of the grace having been given to me from the Elohim

טו לְהִיוֹת מְשֻׁרֵת יְהוָשָׁע הַמְּשִׁיחַ לְגָויִם וְלִכְהֵן בְּבִשְׂרָת  
הָאֱלֹהִים לְמַעַן יְהִי קָרְבֵּן הָגּוֹיִם רְצֵי וּמְקָדֵש בְּרִית הַקְּדָשָׁה:  
16. lih'yoth m'shareth Yahushuā haMashiyach lagoyim u'lbahen bib'sorath ha'Elohim  
I'ma'an yih'yeh qar'ban hagoyim ratsuy um'qudash b'Ruach haQodesh.

Rom15:16 to be a servant of Oωְאַלְמָנָה the Mashiyach to the gentiles,  
and to serve in the good news of the Elohim,  
so that the offering of the gentiles would be acceptable and sanctified by the Holy Spirit.

<16> εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,  
ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται  
ἡ προσφορὰ τῶν ἔθνῶν εὐπρόσδεκτος, τὸ γιασμένη ἐν πνεύματι ἀγίῳ.

16 eis to einai me leitourgon Christou Iēsou eis ta ethnē,  
for me to be a servant of the Messiah Yahushua to the gentiles,  
hierourgounta to euaggelion tou theou,  
administering in sacred service the good news of the Elohim,  
hina genētai hē prosphora tōn ethnōn euprosdektos,  
that may be the offering of the gentiles acceptable,  
hēgiasmenē en pneumatī hagiō.  
having been sanctified by the Spirit Holy.

יז עַל־כֵּן יְשַׁלֵּי לְהַתְּהֵל בְּמִשְׁיחַ יְהוָשָׁע בְּעַנְגִּיר הָאֱלֹהִים:  
17. `al-ken yesh-li l'hith'halel baMashiyach Yahushuā b'in'y'ney ha'Elohim.

Rom15:17 Therefore I have to boast in the Mashiyach Oωְאַלְמָנָה  
in the matters of the Elohim.

<17> ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν·

17 echō oun [tēn] kauchēsin en Christō Iēsou ta

I have therefore my boasting in the Messiah Yahushua  
pros ton theon;  
as to the things pertaining to the Elohim;

**18. ki lo'-‘a`ez panay l'daber dabar zulathi ‘asher `asah haMashiyach b'yadi  
l'ma`an hatoth b'omer ub'ma`aseh ‘eth-leb hagoyim lasur l'mish'ma`to.**

**Rom15:18** For my mouth shall not dare to speak anything except what the Mashiyach has done by my hand, for the sake of saying by word and by work, to turn the heart of the gentiles to His senses,

**¶18** οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὃν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγω καὶ ἔργω,

**18 ou gar tolmēsō ti lalein hōn ou kateirgasato**

**For not I shall dare anything to speak of the things which did not work out**

**Christos di' emou eis hypakoēn ethnōn, logō kai ergō,**

**the Messiah through me for obedience of gentiles, in word and work,**

**וְעַד לֵאלֹהִיקוֹן מֶלֶאָתִי אַת-בְּשׂוֹרַת הַמְשִׁיחַ:**  
**וּבְגִבּוּרַת רֹוח אֱלֹהִים עַד-כִּי מִירוֹשָׁלִים וּסְבִיבָּתִיה**  
**יְט בְּגִבּוּרַת אֶתְתָּוֹת וּמוֹפְתִים**

**19. big'burath 'othoth umoph'thim ubig'burath Ruach 'Elohim `ad-ki miYrushalam us'bibotheyah w`ad Lillurigon mile'thi 'eth-b'sorath haMashiach.**

**Rom15:19** in the power of signs and wonders, and in the power of the Spirit of Elohim, so that from Yerushalam and its surroundings as far as Lillurigon I have fully preached the good news of the Mashiyach.

<19> ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ].  
ῶστε μὲ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι  
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,  
**19** en **dynamei sēmeiōn** kai **teratōn**, en **dynamei pneumatos** [theou];  
    **by power of signs and wonders**, **by power of the Spirit of Elohim**;  
**hōste me apo Ierousalēm** kai **kyklō** mechri tou **Illyrikou**  
    **so as for me, from Jerusalem and around unto Illyricum**,  
**peplērōkenai to euaggelion** tou **Christou**,  
    **I have fully proclaimed the good news of the Messiah**,

עֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר־יֹאמְרָת־לְךָ בְּהִשְׁתְּדָלִי לְהִגִּיד אֶת־הַבְּשָׁרָה לֹא בָּמָקוֹם אֲשֶׁר־שָׁם  
כִּבְרָן נִקְרָא שֵׁם הַמָּשִׁיחַ שֶׁלֹּא אָבָנָה עַל־יִסּוּד אֶחָרִים:

**20.** b'his'h'tad'li l'hagid 'eth-hab'sorah lo' bim'qomoth 'asher-sham k'bar niq'ra' shem haMashiyach shel' 'eb'neh `al-y'sod 'acherim.

**Rom15:20** When I have strived to preach the good news, not in the places where the name of the Mashiyach was already called there, that I should not build on another man's foundation.

<20> οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὀνομάσθη Χριστός,  
ἴνα μὴ ἐπ’ ἄλλοτριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

**20** houtōs de philotimoumenon euaggelizesthai ouch hopou onomasthē Christos,  
and so aspiring to preach the good news not where the Messiah was named,  
hina mē ep' allotron themelion oikodomō,  
that not on another's foundation might build,

בְּאֶלְאָ פְּכַתְּבוּב אֲשֶׁר לְאַ-סְּפָר לְהָם רָאוּ  
וְאֲשֶׁר לְאַ-שְׁמָעוּ הַתְּבוּנָנוּ:

**21.** 'ela' kakathub 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham''u hith'bonanu.

**Rom15:21** but as it is written, To whom it was not announced concerning Him, they shall see, and those that have not heard shall understand.

<21> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἶς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται,  
καὶ οὖ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

**21** alla kathōs gegraptai, Hois ouk anēggelē  
but as it has been written, The ones to whom it was not announced  
peri autou opsontai, kai hoī ouk akēkoasin synēsousin.  
concerning Him shall see; and the ones who have not heard shall understand.

כְּבָ וְהִוָּא הַכְּבָר אֲשֶׁר־בְּגַלְלוֹ נִעְצְרָתִי פָּעָם וִשְׁתִּים מִבּוֹא אַלְיכָם:  
**22.** w'hu' hadabar 'asher-big'lalo ne`etsar'ti pa`am ush'tayim mibo' 'aleykem.

**Rom15:22** For which cause also I have been much hindered from coming to you;

<22> Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

**22** Dio kai enekoptomēn ta polla tou elthein pros hymas;  
Therefore also I was being hindered greatly to come to you;

כְּאֶבֶל עַתָּה שְׁאַיָּן־לִי עוֹד מִקּוֹם בְּגַלְילֹות הָאַקְדָּה

וְאַנְיִ נָכְסֵף לְבָא אֲלִיכֶם זֹה שְׁנִים רְבּוֹת:

23. 'abal `atah she'eyn-li `od maqom bog'liloth ha'eleh  
wa'ani nik'saph labo' 'aleykem zeh shanim rabboth.

Rom15:23 but now that I have no more place in these regions,  
and I longed to come to you for these many years,

<23> νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις,  
ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἔτῶν,

23 nyni de mēketi topon echōn en tois klimasi toutois,  
but now no longer having a place in these regions,  
epipothian de echōn tou elthein pros hymas apo pollōn etōn,  
a desire but having to come to you for several years,

בְּעִברִי וְאַתָּם תְּשַׁלְּחוּנִי שָׁמָה וְאַשְׁבַּעַת מַעַט מִפְּנֵי בְּרָאָשׁוֹנָה: 24

24. 'abo' 'aleykem b'lek'ti l'Is'pam'ya ki m'qaveh 'anoki lir'oth'kem b'ab'ri  
w'atem t'shal'chuni shamah w'es'b'ah m'at mikem bari'shonah.

Rom15:24 I shall come to you as I go to Ispamya (Spain), for I hope to see you in my past,  
and you shall send me there, and I may be filled with a few of you for the first time.

<24> ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς  
καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρώτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

24 hōs an poreuōmai eis tēn Spanian; elpizō gar diaporeuomenos  
whenever I take a journey to Spain; for I am hoping while traveling through  
theasasthai hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai ekei ean hymōn prōton  
to see you and by you to be sent onward from there if with you first  
apo merous emplēsthō.  
in part I may be filled.

כְּה אָמַנָּם עַתָּה אֲלֹכָה יְרוּשָׁלִימָה לְעֹזֶר לְקָדוֹשִׁים: 25

25. 'am'nam `atah 'el'kah Yrushalay'mah la`azor laq'doshim.

Rom15:25 Truly now, I go unto Yerushalam to help the sanctified ones.

<25> νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ διακονῶν τοῖς ἀγίοις.

25 nyni de poreuomai eis Ierousalēm diakonōn tois hagiois.

But now I am going to Jerusalem ministering to the saints.

כְּוֹ כִּי מִקְדָּמָנָר וְאַכְּיָא הַוְאִילָי לְתַרְמָם תְּרִימָה  
לְאַבְיוֹנִי תְּקָדוֹשִׁים אַשְׁר בִּירוּשָׁלָם: 26

**26. ki Maq'don'ya' wa'Akaya' ho'ilu lith'rom t'rumanah  
l'eb'yoney haq'doshim 'asher biYrushalam.**

**Rom15:26** For Maqedonya and Akaya have been pleased to contribute contribution for the poor of the sanctified ones who were in Yerushalam.

«26» εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἀγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

**26 eudokēsan gar Makedonia kai Achaia koinōnian tina poiēsasthai**  
**were pleased for Macedonia and Achaia contribution some to make**  
**eis tous ptōchous tōn hagiōn tōn en Ierousalēm.**  
**for the poor of the saints in Jerusalem.**

**27. ki ho'ili w'aph-m'chuyabim hem lahem hinneh lagoyim hayah cheleq b'dib'rey haruach 'asher lahem wahalo' `aleyhem l'tham'kam gam b'dib'rey haguph.**

**Rom15:27** For they were pleased, and even they owe them, behold, to the gentiles, and they were partakers of the spiritual words which were to them their duty is also to serve them in the carnal things.

‘**27** εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὁφειλέται εἰσὺν αὐτῶν· εἴ γὰρ τοῦς πνευματικοῖς αὐτῶν ἔκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὁφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

**27 eudokēsan gar kai opheiletai eisin autōn;**

**For they were pleased and debtors they are of them;**

**ei gar tois pneumatikois autōn ekoinōnēsan ta ethnē, opheilousin**

**for if in the spiritual things of them shared the gentiles, they ought**

**kai en tois sarkikois leitourgēsai autois.**

**also in the material things to give service to them.**

וחתמתי להם הפרי הזה אן עברה ברוך ארציכם לאספמיא: כח לנו כשוגרתי את-זאת ב-ענין ערך נאכלה ב-28

**28. laken k'shegamar'ti 'eth-zo'θ  
w'chatham'ti lahem hap'ri hazeh 'az 'e~b'rah dere'k 'ar'ts'kem l'ls'pam'ya'.**

**Rom15:28** Therefore, when I finished this, and have sealed to them this fruit, so I shall pass on by the way of your land to Ispamya.

〈28〉 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,  
ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

28 tutto oun epitelesas kai sphragisamenos autois ton karpon touton,  
This therefore having completed and having sealed to them this fruit,  
apeleusomai di' hymōn eis Spanian;  
I shall go through you to Spain.

לְמַלְאָכִים אֲלֵיכֶם אָבֹא  
בְּמַלְאָכִים בְּרָכָתְךָ שֶׁלְבָשָׂרְתָה הַמָּשִׁיחַ: 29  
כְּטַוְדָע אָנֹכִי כִּי בְּבָאי אֲלֵיכֶם אָבֹא

29. w'yode'a 'anoki ki b'bo'i 'aleykem 'abo'  
bim'lo' bir'kathah shel-b'sorath haMashiyach.

Rom15:29 I know that when I come to you,  
I shall come in the fullness of the blessing of the good news of the Mashiyach.

<29> οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἔλεύσομαι.

29 oida de hoti erchomenos pros hymas  
And I know that coming to you  
en plérōmati eulogias Christou eleusomai.  
in the fullness of the blessing of the Messiah I shall come.

לְוַאֲנִי מַעֲוָרָר אֶתְכֶם אָחִי בְּאֶדְגִּינָנוּ יְהוָשָׁע הַמָּשִׁיחַ  
וּבְאֶחָבָת הָרֹוח לְהַתְּחִזֵּק עַמִּי בְּהַעֲתִירְכֶם בְּעַדִּי אֶל-הָאֱלֹהִים: 30  
לְוַאֲנִי מַעֲוָרָר אֶתְכֶם אָחִי בְּאֶדְגִּינָנוּ יְהוָשָׁע הַמָּשִׁיחַ  
וּבְאֶחָבָת הָרֹוח לְהַתְּחִזֵּק עַמִּי בְּהַעֲתִירְכֶם בְּעַדִּי אֶל-הָאֱלֹהִים:

30. wa'ani m'orer 'eth'kem 'achay ba'Adoneynu Yahushua haMashiyach  
ub'ahabath haruach l'hith'chazeq `imi b'ha`tir'kem ba`adi 'el-ha'Elohim.

Rom15:30 Now I urge you, brethren, by our Adon (Master) Owאַנְיָה the Mashiyach  
and in the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers  
to the Elohim for me,

<30> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι  
ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

30 Parakalō de hymas[, adelphoi,] dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou  
Now I urge you, brothers through our Master Yahushua the Messiah  
kai dia tēs agapēs tou pneumatos synagōnisasthai moi  
and through the love of the Spirit to strive together with me  
en tais proseuchais hyper emou pros ton theon,  
in your prayers on behalf of me before the Elohim,

לְאֶלְמַעַן אֲשֶׁר אָנֹצֶל מִהְפֹּרְרִים בָּאָרֶץ יְהוּדָה וַיַּעֲרַב 31  
לְאֶלְמַעַן אֲשֶׁר אָנֹצֶל מִהְפֹּרְרִים בָּאָרֶץ יְהוּדָה וַיַּעֲרַב

על-הקדושים נשמיshi לשם ירושלים:

31. I'ma'an 'asher 'enatsel mehasorarim b'erets Yahudah  
w'ye'erab `al-haq'doshim shimushi P'shem Y'rushalayim.

Rom15:31 for the sake of that I may be rescued from those who are disobedient in the land of Yahudah, and that my service for the name of Yerushalam may be accepted by the sanctified ones.

<31> הִנَا רֹסֶתֶה אַπָּל τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἀγίοις γένηται,

31 hina hrysthō apo tōn apeithountōn en tē Ioudaiā  
that I may be rescued from the ones disobeying in Judea

kai hē diakonia mou hē eis Ierousalēm euprosdektos tois hagiois genētai,  
and my service for Jerusalem acceptable to the saints may be.

לְבָן-אָשֵׁר אָבוֹא אֲלֵיכֶם בְּשֶׁמֶת בָּרְצֹן אֱלֹהִים וְאַפֶּשׁ עֲמָכֶם:  
32. wa'asher 'abo' 'aleykem b'sim'chah bir'tson 'Elohim w'enaphesh 'imakem.

Rom15:32 that I may come to you with joy through the will of Elohim, and may be refreshed with you.

<32> הִנَا ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

32 hina en chara elthōn pros hymas dia thelēmatos theou synanapausōmai hymin.  
that in joy having coming to you through the will of Elohim I may rest with you.

לְגֹוֹאֵלָהִי הַשְׁלָום עִם-כָּלֶכֶם אָמֵן:  
33. w'Elohey hashalom `im-kul'kem 'Amen.

Rom15:33 Now the El of peace be with you all. Amen.

<33> ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

33 ho de theos tēs eirēnēs meta pantōn hymōn, amēn.

Now the El of peace be with you all, Amen.